**Wartburg之戰**

出自：格林兄弟所蒐集之『德意志傳說』

1206年時有六個德智兼備的男子來到Eisenach附近的Wartburg以歌藝相會，他們創作的詩歌後人稱之為：Wartburg之戰。這些大師們的名號是：抄寫員Heinrich, Walther von der Vogelweide, Reimar Zweter, Wolfram von Eschenbach, Biterolf以及Heinrich von Ofterdingen。他們吟唱並且歌頌太陽跟白晝，而大部份的人將Thüringen暨Hessen的侯爵Hermann比喻為白晝並將他置於其他諸侯之上。唯一只有Ofterdingen較為推崇奧地利的公爵Leopold並將他媲美為太陽。這些大師們彼此間約定，在比賽歌藝中失敗者就必須人頭落地。劊子手Stempfel也必須帶著繩索在一旁好立即將他吊起。Heinrich von Ofterdingen的作品機智且巧妙，到最後其他人都屈居下風，但他們用狡猾的言詞陷害他，只因為他們出於嫉妒而想將他從Thüringen宮廷去除掉。這時他控訴，人們設下圈套，讓他穩輸不贏。其他五個人把Stempfel叫來，要他把Heinrich吊在一顆樹上。但Heinrich逃到了侯爵夫人Sophia那邊並躲在他的大衣下，因此他們只好放過他。他和他們談條件要他們給他一年的期限，因為他想動身前往匈牙利以及Siebenbürgen[[1]](#footnote-3)，去請Klingsor大師。他對這個爭執的判決是如何，就當算數。這位Klingsor算是當時最負盛名的德語吟唱大師，且因為女侯爵承諾庇護Heinrich，故他們也只得接受。

Heinrich von Ofterdingen啟程，首先去了奧地利公爵那，接著帶著他的信到Siebenbürgen去找那位大師，告訴他這趟旅程的原因並在他面前獻唱了自己的詩歌。Klingsor對這些詩歌讚譽有佳並向他承諾會跟他去Thüringen調停詩人們的爭執。在這期間，他們用各式各樣的娛樂來消遣時光。Heinrich所爭取的期限也慢慢接近了。但因為Klingsor遲遲沒有要出發的準備，讓Heinrich感到焦慮並說道：「大師，我怕您要棄我於不顧，而我必須獨自一人悲傷的踏上旅途，然後我會身敗名裂且終生都休想再踏入Thüringen。」而Klingsor答道：「不要擔心！我們有強壯的馬跟輕巧的馬車，這段路程不會太久。」Heinrich心神不寧無法入睡，於是大師在晚上給了他一杯飲料，讓他進入深沈的睡眠。接著將他放置在一個皮毯上，並躺在他身邊，然後命令他的精靈，要他們把他快速送到位於Thüringen的Eisenach，並將他安置在最好的客棧。事情就這麼發生了。他們在天亮前將他帶到Helgreven客棧。在半夢半醒之間Heinrich聽見了熟悉的鐘響並說道：「這聲音我似曾相識，我以為我已經在Eisenach了。」「你大概在做夢吧。」大師這樣說。Heinrich起身並環顧四周，這才發現到他真的已經在Thüringen了。「感謝上帝！我們到了，這裡是Helgreven客棧，我能從這裡看到St.Georgen城門跟在這前面和要去田裡的人們。」

很快地這兩位旅客抵達Wartburg的消息便傳了開來。侯爵下令盛情款待這位遠道而來的大師並送給他禮物。當大家問Ofterdingen，他過得如何，他去了哪裡，他回答：「昨天我在Siebenbürgen過夜，在今天清晨我就在這了。到底發生什麼事我也不知道。」如此過了幾天，才到大師們比歌藝來讓Klingosr裁決的日子。有一天晚上他坐在旅店的花園裡目不轉睛的望著星空。人們問道，你在天上看到什麼。Klingsor說：「你們知道嗎，今晚匈牙利國王將會得到一個女兒，他將會美麗嫻熟又聖潔，並會許配給侯爵的兒子。」

當這個消息傳到Hermann侯爵那時，他很高興於是傳喚Klingsor到Wartburg來，向他表達無上的敬意並帶他到豐盛的餐桌前。餐後他前往詩人們所在的廳堂Richterhaus (或Ritterhaus)，要來解決Heinrich von Ofterdingen的事情。在那裏Klingsor和Wolfram彼此互相較勁唱著歌，Wolfram展現出他的機智與內涵，因此大師勝不過他。於是Klingsor召來了他一個精靈，他以少年的形體出現。Klingsor說：「我因為這些談話而疲倦，Wolfram，所以我叫了我的僕人來，他可以和你纏鬥一下子。」接著精靈開始吟唱，從創世到赦免的時刻，而Wolfram轉而吟誦神永恆真理的誕生，而當他開始談論到餅跟葡萄酒神聖的轉變之時[[2]](#footnote-4)，使得精靈必須噤聲而去。Wolfram如何用有學問的字句來歌頌神的秘密，Klingsor都聽在耳裡，並認為Wolfram大概也是一個博學之士。之後他們分道揚鑣，Wolfram投宿在Titzel Gottschalk的房子，這房子位於城中心麵包市場的對面。晚上當他睡著時，為了考驗他是否是一個博學之人或者是一個門外漢，Klingsor再次派遣一個他自己的精靈。然而Wolfram只單方面的對神的話語學有專精，而對其他技藝一無所知。於是精靈對他吟唱關於天上的星星的事並且對他提出一些這位大師無法解開的問題。當他無言以對，精靈便揚聲大笑，並用手指在石牆上寫字，好像寫在柔軟的麵團一般。「Wolfram，你是個微不足道的門外漢！」然後精靈便離開，字跡卻仍留在牆上。但因為有太多人要來看這個奇蹟，房東不堪其擾，他命人將石頭敲出牆面，並丟進Horsel河[[3]](#footnote-5)裡。在Klingsor做完這些事情後，他便向侯爵告別並帶著賞賜的禮物連同他的僕人們乘坐他的毯子，用相同的方式回到原來的地方。

1. 譯者註：古地名，位在羅馬尼亞中西部地區，羅馬尼亞語稱為Transilvania。 [↑](#footnote-ref-3)
2. 譯者註：關於聖餐請參照：新約哥林多前書11章17-34節。 [↑](#footnote-ref-4)
3. 譯者註：現稱為Hörsel，位於Thüringen，在Eisenach附近注入Werra河。 [↑](#footnote-ref-5)